

從英漢對比窺探漢語縮略語的特點

張麗萍

新加坡國主大學中文系

漢語縮略語和拼音體系的英語縮略語之間有甚麼不同？這個問題的關注者不多。本文學試客觀地從英漢對比的角度的，窺探漢語縮略語的特點。

一、構成方式有一定規律

英語縮略語的構成方洞非常簡單隨意，並不像漢語縮略語，必須符合一些構成條件：

- (一) 縮略後不致造成歧義；
- (二) 原詞語使用頻率高；
- (三) 應視能否提取代表性的顯義語素；
- (四) 臨時搭配的詞語往往不能縮略；
- (五) 受結構音節數目約束；

在構成方法方面，倒是有相似之外。

縮合式縮略語是在五四以後，受即歐語字頭式縮合，即首母拼音縮略語的影響，而產生的一種新格式。因此兩者間必然有相承之外。例如：

Singapore Broadcasting Corporation-SSBC

新加坡廣播局—新廣

另外，英語縮略語中的合成詞，也和現代滿語的一些縮略語中的構成方法相似，是取每個詞的一部分組合而成。例如：

hawk+dove-dawk (介於鷹派與鴿派)

建屋發展局——建屋局 (本地負責公共建至與發展的政府機構)

英語縮略語中的一些簡化詞，還和現代漢語縮略語中的略語的構成方法相似。例如：

(一) 取前部分者：

laboratory-lab (實驗室)

手提電話——手提 (handphone)

Uruguay 旄UR (烏拉圭)

德明政府中學——德明 (新加坡特選中學)

(二) 去前、尾者：

inflenza-flu (流行性感冒)

上海復旦大學——復旦

英語縮略語最主要的縮寫形式是摘取各語的開頭字母。

但漢語縮略語不行，漢字是塊字，沒有字母可摘取，最簡單的方式，也不過是一詞(或幾個詞)只留一個方塊字，而且還要考慮到所取的字的字義和地位，諸多限制，無論如何也簡不到外語縮略語的程度。¹ 例如：

a-academy

y-you,your

越——越南

日——日本

不過，漢語縮略語並不像英語縮略語，不都是抽取原詞語各詞各詞的第一個字，而是採取靈活多樣的抽取方式。

另外，英語縮略語的形式也多樣化和較為自由，字母可寫大寫或小寫(Capital letter or small letter)，也可以加或不加縮略圓點(full point)。例如：

north-northwest (西北北) 旄N.N.W.;NNW;n.n.w.

North Atlantic Treaty Organization (北大西洋公約組織) ——NATO; N.A.T.O.; nato²

英語縮略語通常並不需要明確每個字母所代表的是甚麼詞。例如：新加坡「區域語言中心」過去是區域英語中心，所以縮略語是“RELC”(Regional English language Centre)。後來中心擴大語言範圍，改稱為區域語言中心(Regional Language Centre)，縮略語可以不改，以“RE”兩個字母代表第一個成分“Regional”。

1 此類方法構成的漢語縮略語較常見於專有名詞中。

2 小寫的“nato”較少見。

另外，加或不加縮略圓點，有時將形成不同的縮略語，例如“LOG; log”是Loganthm(對數)的縮略語，加了縮略圓點的“log.”則是logic(還聲)的縮略語。

又如：新加坡的Ayer Raja Expressway如果縮略為“ARE”就會詞“is are”中的“are”相混淆，所以就用了第一個字的首兩個字母“AY”配上最後一個字的首個字母“E”組成“AYE”這個縮略語。

由於英語縮略語容易構成，舉凡新事物出現，其英語縮略語也跟著出現。Video on demand (即時視訊) 是新加坡電信局幾年前推出的服務，在宣布此消息時，縮略語“VOD”也一並使用。³ 新加坡郵政公司推出郵政自助機(Postal Automated Machine)，同樣地，在宣布這項新服務消息時，其英語縮略語“PAM”也馬上運用。

為了方便記憶，英語縮略語還可以刻意構成普通名詞形式的語，⁴ 例如：

Score-Singapore Corporation of Rehabilitative Enterprises(新加坡復員技訓企業管理局)

Case-Consumers Association of Singapore(以“SE”代表“Singapore”這個字)(新加坡消費人協會)

Case-Computer Aided Software Engineering(電腦援助軟件工程)

Aware-Association of Women for Action and Research(婦女行動與研究協會)

漢語縮略語却無法以上述方式構成。

二、比較不容易產生歧義

漢語語素所具有的聲音和意義(書面上更記錄了語素的「形」)，有明顯的提示作用，人們可以從已掌握的語素中聯想到整個縮略所代表的原詞語。漢語縮略語心拼音文字的縮略語更適於記憶交談和理解，因而在高頻率的使用過程中更容易凝定為語。⁵ 英文屬拼音文字，並不像漢字那樣集音、義和形於一體。因此，英語縮略語所包含、代表的意義，不能像漢語的縮略語一樣從字面上得到提示。在記憶時，人們面對的幾乎是一個全新的詞語。(上文所提及的刻意構成普通名詞形式的英語縮略語除外)

例如：新加坡建屋局的英語縮略語是“HDB”(Housing Development Board)，漢語縮略語則是「建屋局」。單以“HDB”這三個英文字母中，我們找不著和屋子建造有關的線索。可是從漢語縮略語所包含的三個字裏，我們可以從中猜想那是和屋子建造有關的機構。

新加坡的消費人協會的英語縮略語是“Case”，優點是貌似一詞，便於記憶，讀音也簡單，但是却沒有讓人一目了然，從而聯想到原詞語的效果，而且還和另一個指稱「電

3 後來31.5.94的《聯合早報》在第5頁介紹這項服務時，還特別介紹了“VOD”這個英語縮略語。

4 蔣錫淮《英語縮略語種種》，見《詞典研究從刊》第2期，(成者：四川人民出版社，1981)，頁203-204。

5 孫魯痕《縮略詞淺議》，見《貴州教育學院學報》(社科版)1993年第1共，頁28。

腦援助軟件工程」的英語縮略語相同，容易引起混淆。反觀漢語縮略語「消協」却提供了有關「消費」和「協會」的訊息。

當然，如果處理得好，有些英語縮略語也能達到表義的功能，例如：

CARE-Cooperative for American Relief Everywhere(美國援外合作社)

英語縮略語由於有同形導義詞的存在，有時使人在理解上有困難。它往往使讀者感到費解，甚至百思不得其解，陷入「猜字謎」的困境。單單“AC”這個英語縮略語為例，在《新編英語縮略語》字典中，就收錄了75個分條。⁶

如：

accelerator(加速器)

account(帳目、帳戶)

Advertising Council(廣告理事會)等

如果缺少上下文的限定，就很難判斷究竟是指75個中的哪一個。

又如：

B.P.——可能是British Petroleum Company(英國石油公司)，也可能是Blood Pressure(血藏)；

F.M.——可能是Frequency modulation(無綫電調頻)，也可能是Field Marshal(陸軍元帥)。

另外，英語縮略語縮略方式的隨意性也帶來歧義的問題。例如在英、美，監督人“Superintendent”縮略為“Super”，“Super”原已是一個詞，漢堡牛排“Hamburg Steak”縮略為“Hamburg”，而“Hamburg”本就是一個地方名。漢語縮略語則不允許有這樣的現象出現。在構成過程中，漢語縮略語所抽取的語素已經考慮到盡量避免產生歧義的問題。⁷

三、讀音統一

漢語縮略語的讀法相當統一。由於漢字是集音、義和形於一體的，除了一些多音多義字之外，漢語縮語中的各成分都只有一個讀音，由這些成分的讀音順序湊起來，就是該漢語縮略語的讀法了。

而英語縮略語則不同，讀法往往因詞而導。例如“USA”應讀字臚的名稱〔Ju:es'ei〕，

6 四川外語學院《英漢縮略語詞典》增訂組《新編英漢縮略語詞典》(成都：四川人民出版社。1992)，頁23-24。

7 只有極少數的數詞縮語才会有同一形式代表一個以上意義的現象出現。

而看起來類似構成形式的UNO却念[ˈju:n u]。

新加坡的泛島快速公路“Pan Island Expressway”的縮略語“PIE”為了避免和Pie[ˈpaɪ] (餡餅)混淆而念[ˈpi:əɪj]。

一般英語縮略語的讀法有一套規則：⁸

(一) 音母縮略語(Initial或initialism)通常應念縮略語的字母名稱。

例如：

A[ei]

CCTV[si:si:ti:vi:]

此外，還有一種帶話的讀法，如：

NAASP可讀成NDOUBLE A S P[enˈdʌbleɪspi]

(二) 音母拼音詞(acronym)一般應該作為一個詞來拼讀。如：

United Nations Educational, Scientific & Cultural Organization UNESCO
[ju:ˈnɛskəʊ] (聯合國文教科組織)

radio detecting & ranging-rader或RADAR[ˈreɪdɑ:] (雷達)

(三) 度量衡單位和行文用語的讀法不相同。

(1) 讀原詞語的音：例如：

“1m”讀作[wʌnˈmi:tə(r)](one metre)；

“1kg”讀作[wʌnˈkɪləgræm](one kilogram)；

“etc”讀作[ɪtˈsetərə](et cetera)。

(2) 讀法兩種皆可：例如：

“e.g.”可讀成[ɪˈdʒi:]或者“for example”；“i.e.”可讀作[aiˈi:]或“that is”。

(3) 讀縮略語字母名稱：例如：

Before Christ-B.C.[bi:si:]；

cubic centimetre-c.c.[si:si]。

8 同注5，頁205-207。

四、身兼多種職能

英語縮略語並不能簡單地歸入哪類品詞之中，因為它往往可以代表多種品詞。⁹

比如“Exam”這個縮略語，可以代表 分詞——examined和名詞旄examination。

“O.K.”這個縮略語可以用作名詞、形容詞、副詞、動詞，身兼數職。

反映漢語縮略語，語法功能性質只限「名詞性」、「區別詞性」和「動詞性」，有些「名詞性」縮略語兼有「區別詞性」；有些「動詞性」縮略語也兼有「區別詞性」，但是「名詞性」縮略語不會兼有「動詞性」，「動詞性」縮略語也不會兼有「名詞性」。

五、語義不能擴大或縮小

英語縮略語只是某個詞或片語的簡縮形式，不能算作新詞。除非它已經演變成普通名詞，如Cab=Cabriolet；cycle=bicycle，都可以具有獨立的語法形式。¹⁰ 漢語縮略語也是如此。

可是英語縮略語在演變成普通名詞後，可以具有獨立的指稱意義和語義，語義能擴大和縮小。例如“cycle”不但可以指「自行車」，也可以指「機器腳踏車」，擴大了語義；“Cabriolet”的意思是「雙輪馬車、蓬式汽車」，而“Cab”却縮小了語義，專指「出租的馬車或汽車」。¹¹ 因此英語縮略語可以成為新詞語。漢語縮略語的意義則不能擴大或縮小，而必須是與原詞語的意義相同，才稱得上是好的漢語縮略語，合於構成漢語縮略語的條件。所以漢語縮略語不能算是新詞語。

六、由來時間比較悠久

根據Ellen Crowley與Robert Thomas合編的Acronyms & Initialism Dictionary序言說明，我們了解到英語中使用縮略語的歷史相當悠久，從文字記載來看，在莎士比亞（1564年—1616年）和拜倫（1788年—1824年）的著作中已經出現¹²。比如使用“Nick”代表人名“Nicholas”等。

然而，如果我們把範圍考慮到古漢語的由來的話，漢語縮略語的產生歷史更悠久，早在《左傳》（春秋時代專著）中已經出現。¹³

9 同注5，頁200。

10 同上。

11 同上。

12 另外，在另一套字典第8版中也表示另外一種語系社會古麥馬早已出現縮略語，詳情參閱。

13 許威漢《先秦文學及語言例論》（鄭州：中州古籍出版社，1984），頁505。

七、語序與原詞語相同

在英語縮略語中，各個詞的代表字母全都是按照原詞語的先後順序排列的。漢語縮略語的語序基本上必須與原詞語相同；但仍有少數代表字母的排列改變了原詞語的順序。

例如「國棉三廠」是中國「國營第三棉紡織廠」的縮略語，「三」本是在「棉」之前的，縮略後移到了「棉」之後；「實驗二小」是中國「第二實驗小學」的簡稱，「二」原本是在「實驗」之前，縮略後移到「實驗」之後。變換順序的目的，是為了表義明確，更好地替代名稱。¹⁴

從以上七點比較中，我們不難發現，由來時間比較悠久的漢語縮略語由於構成條件較多，也較為複雜，加上漢字是集音，義和形於一體的，所以較容易讓人從中聯想到原調語，理解上有綫索可尋，也不容易產生歧義。不過它却需要較長的時間形成可進一步廣泛應用。

14 程榮《試談詞縮略》，見《語文建設》1992年第7期，頁15。